

703

POROZUMIENIE ADMINISTRACYJNE

w sprawie stosowania Umowy o zabezpieczeniu społecznym między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Niderlandów,

podpisane w Warszawie dnia 26 marca 2003 r.

POROZUMIENIE ADMINISTRACYJNE

w sprawie stosowania Umowy o zabezpieczeniu społecznym między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Niderlandów

Na podstawie artykułu 36 ustęp 1 Umowy o zabezpieczeniu społecznym między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Niderlandów, podpisanej w Warszawie dnia 26 marca 2003 r.,

właściwe władze:

w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej,

Minister Gospodarki, Pracy i Polityki Społecznej, Minister Zdrowia i Minister Rolnictwa i Rozwoju Wsi,

w odniesieniu do Królestwa Niderlandów,

Minister Spraw Socjalnych i Zatrudnienia Niderlandów i Minister Zdrowia i Opieki Społecznej i Sportu Niderlandów,

przyjęły następujące postanowienia dla potrzeb umowy:

TYTUŁ I

POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 1

Definicje

1. Dla stosowania porozumienia administracyjnego, pojęcie „umowa” oznacza Umowę o zabezpieczeniu społecznym między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Niderlandów, podpisaną w Warszawie dnia 26 marca 2003 r.

2. „Umawiające się Strony” oznacza Umawiające się Strony, które zawarły umowę.

3. „Właściwe państwo” oznacza państwo, na terytorium którego znajduje się właściwa instytucja.

4. Inne pojęcia mają znaczenie nadane im w artykule 1 umowy.

Artykuł 2

Instytucje łącznikowe

1. Instytucjami łącznikowymi, o których mowa w artykule 36 ustęp 2 umowy, są:

ADMINISTRATIEF AKKOORD

voor de toepassing van het Verdrag inzake sociale zekerheid tussen de Republiek Polen en het Koninkrijk der Nederlanden

Krachtens artikel 36, eerste lid, van het Verdrag inzake sociale zekerheid tussen de Republiek Polen en het Koninkrijk der Nederlanden, ondertekend te Warschau, op 26 maart 2003;

Zijn de bevoegde autoriteiten:

Voor de Poolse Republiek,

de Minister van Economie, Arbeid en Sociale Politiek, de Minister van Volksgezondheid en de Minister van Landbouw en Ontwikkeling van het Platteland,

Voor het Koninkrijk der Nederlanden,

de Minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid van Nederland en de Minister van Volksgezondheid, Welzijn en Sport van Nederland,

De volgende bepalingen voor de toepassing van het Verdrag overeengekomen:

TITEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Begripsbepalingen

1. Voor de toepassing van dit Administratieve Akkoord, betekent “Verdrag”: het Verdrag inzake sociale zekerheid tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Polen, ondertekend te op.

2. “Verdragsluitende Partijen” betekent: de Verdragsluitende Partijen van het Verdrag.

3. “De bevoegde staat” betekent: de staat op het grondgebied waarvan het bevoegde orgaan zich bevindt.

4. Andere termen hebben de betekenis zoals daaraan toegekend in artikel 1 van het Verdrag.

Artikel 2

Verbindingsorganen

1. De verbindingsorganen zijn, in overeenstemming met artikel 36, tweede lid, van het Verdrag:

a) w odniesieniu do Królestwa Niderlandów:

- (i) w zakresie emerytur, świadczeń dla osób pozostałych przy życiu po śmierci żywiciela i zasiłków na dzieci, a także dla potrzeb stosowania artykułów 9 i 14 tytułu II umowy: de Sociale Verzekeringsbank [Bank Ubezpieczeń Społecznych] w Amstelveen,
- (ii) w zakresie świadczeń rzeczowych z tytułu choroby i macierzyństwa: College voor Zorgverzekeringen [Rada ds. Ubezpieczeń Zdrowotnych] w Amstelveen,
- (iii) w pozostałym zakresie: Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen [Zakład Realizacji Ubezpieczeń Pracowniczych] w Amsterdamie,

b) w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej:

- (i) w zakresie świadczeń rzeczowych — Biuro Rozliczeń Międzynarodowych [Bureau voor Internationale Vergoedingen] w Warszawie,
- (ii) w zakresie świadczeń pieniężnych z tytułu choroby i macierzyństwa, emerytur oraz rent z tytułu niezdolności do pracy i śmierci żywiciela rodziny, świadczeń z tytułu wypadków przy pracy i chorób zawodowych oraz zasiłków rodzinnych, a także dla potrzeb artykułów 9 i 14 tytułu II umowy:
 - Zakład Ubezpieczeń Społecznych (ZUS) [Algemene Volksverzekeringen],
 - Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego (KRUS) [Algemene Volksverzekeringen voor de Landbouwers] — z ubezpieczenia społecznego rolników,
- (iii) w zakresie zasiłków dla bezrobotnych — Ministerstwo Gospodarki, Pracy i Polityki Społecznej (MGPiPS) [Ministerie van Economie, Arbeid en Sociale Politiek].

2. Instytucje łącznikowe mogą kontaktować się zarówno bezpośrednio między sobą, jak i z osobami zainteresowanymi lub ich pełnomocnikami. Instytucje łącznikowe udzielają sobie wzajemnej pomocy przy stosowaniu umowy.

TYTUŁ II

USTAWODAWSTWO WŁAŚCIWE

Artykuł 3

Zaświadczenia w sprawie ustawodawstwa właściwego

1. Jeżeli ustawodawstwo jednej z Umawiających się Stron jest ustawodawstwem właściwym zgodnie z artykułem 9 ustęp 1 umowy, to instytucja tej Umawiającej się Strony wydaje na wniosek pracownika

a. Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

- (i) voor ouderdomspensioenen, nabestaandenuitkeringen en kinderbijlagen, alsmede voor de toepassing van de artikelen 9 en 14 van Titel II van het Verdrag: de Sociale Verzekeringsbank (Bank Ubezpieczeń Społecznych), Amstelveen;
- (ii) voor verstrekkingen bij ziekte en moederschap: het College voor Zorgverzekeringen (Rada ds. Ubezpieczeń Zdrowotnych), Amstelveen;
- (iii) in andere gevallen: het Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen (Zakład Realizacji Ubezpieczeń Pracowniczych), Amsterdam.

b. Voor de Poolse Republiek:

- (i) voor verstrekkingen: Biuro Rozliczeń Międzynarodowych (Bureau voor Internationale Vergoedingen), Warschau;
- (ii) voor uitkeringen bij ziekte en moederschap, ouderdomspensioenen tevens arbeidsongeschiktheidsuitkeringen en nabestaandenuitkeringen, voorzieningen uit hoofde van arbeidsongevallen en beroepsziekten tevens gezinsbijlagen, alsmede voor de toepassing van artikelen 9 en 14 van Titel II van het Verdrag:
 - Zakład Ubezpieczeń Społecznych (ZUS) (Algemene Volksverzekeringen),
 - Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego (KRUS) (Algemene Volksverzekeringen voor de Landbouwers);
- (iii) voorzieningen uit hoofde van werkloosheidsuitkeringen: Ministerstwo Gospodarki, Pracy i Polityki Społecznej (MGPiPS) (Ministerie van Economie, Arbeid en Sociale Politiek).

2. De verbindingsorganen kunnen zich zowel rechtstreeks met elkaar als met de belanghebbenden of hun vertegenwoordigers in verbinding stellen. Zij zijn elkaar bij de toepassing van het Verdrag behulpzaam.

TITEL II

TOEPASSELIJKE WETGEVING

Artikel 3

Verklaringen inzake de toepasselijke wetgeving

1. Als de wetgeving van een Verdragsluitende Partij toepasselijk is overeenkomstig artikel 9, eerste lid, van het Verdrag, zal het orgaan van die Verdragsluitende Partij, op verzoek van de werknemer of diens

lub jego pracodawcy zaświadczenie, że pracownik podlega temu ustawodawstwu do podanej daty.

2. Jeżeli pracownik, któremu instytucja Umawiającej się Strony wydała zaświadczenie, rozpocznie następnie pracę na terytorium drugiej Umawiającej się Strony dla innego pracodawcy, który ma siedzibę na terytorium tej drugiej Umawiającej się Strony, to pracownik jest obowiązany do bezzwłocznego poinformowania o tym instytucji Umawiającej się Strony, która wydała zaświadczenie. Instytucja ta przekazuje następnie informacje instytucji drugiej Umawiającej się Strony.

3. Jeżeli stosuje się ustawodawstwo jednej Umawiającej się Strony na podstawie uzgodnień między instytucjami zgodnie z artykułem 14 umowy, to instytucja tej Umawiającej się Strony wydaje zaświadczenie, w którym ustala, że dana osoba pracująca lub zatrudniona podlega temu ustawodawstwu.

4. Instytucja jednej Umawiającej się Strony, która wydała zaświadczenie na mocy niniejszego artykułu, przekazuje odpis zaświadczenia pracownikowi i jego pracodawcy oraz instytucji drugiej Umawiającej się Strony.

werkgever, een verklaring afgeven dat de werknemer onderworpen blijft aan die wetgeving tot de aangegeven datum.

2. Als een werknemer, aan wie een verklaring is afgegeven door het orgaan van een Verdragsluitende Partij, vervolgens gaat werken op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij voor een andere werkgever die gevestigd is op het grondgebied van die andere Verdragsluitende Partij, moet de werknemer het orgaan van de Verdragsluitende Partij dat de verklaring heeft afgegeven hierover onmiddellijk informeren. Dit orgaan informeert vervolgens het orgaan van de andere Verdragsluitende Partij.

3. Als de wetgeving van een Verdragsluitende Partij van toepassing is als gevolg van een overeenkomst van de organen overeenkomstig artikel 14 van het Verdrag, geeft het orgaan van die Verdragsluitende Partij een verklaring af die bepaalt, met betrekking tot het werk of het dienstverband in kwestie, dat de werknemer aan die wetgeving is onderworpen.

4. Het orgaan van een Verdragsluitende Partij dat een verklaring heeft afgegeven krachtens dit artikel, zendt een afschrift hiervan aan de werknemer en diens werkgever, alsmede aan het orgaan van de andere Verdragsluitende Partij.

TYTUŁ III

ŚWIADCZENIA RZECZOWE I PIENIĘŻNE

Rozdział 1

Świadczenia rzeczowe

Artykuł 4

Instytucje

Dla potrzeb niniejszego rozdziału przyjmuje się następujące znaczenia:

- a) „instytucja miejsca pobytu”:
w Królestwie Niderlandów — ANOZ Zorgverzekeringen — (Kasa Ubezpieczeń Zdrowotnych) w Utrechcie,
w Rzeczypospolitej Polskiej — Biuro Rozliczeń Międzynarodowych — (Bureau voor Internationale Vergoedingen) w Warszawie,
- b) „instytucja miejsca zamieszkania”:
w Królestwie Niderlandów — kasa chorych wybrana przez osobę zainteresowaną w swoim miejscu zamieszkania,
w Rzeczypospolitej Polskiej — kasa chorych wybrana przez osobę zainteresowaną w swoim miejscu zamieszkania,
- c) „właściwa instytucja”:
w Królestwie Niderlandów — kasa chorych, do której należała osoba zainteresowana w momencie złożenia wniosku o świadczenie rzeczowe,

TITEL III

VERSTREKKINGEN EN UITKERINGEN

Hoofdstuk 1

Verstrekkingsen

Artikel 4

Organen

Voor de toepassing van dit hoofdstuk wordt verstaan onder:

- a. "orgaan van de verblijfplaats":
in Nederland, ANOZ Zorgverzekeringen (Kasa Ubezpieczeń Zdrowotnych), Utrecht;
- in Polen, Biuro Rozliczeń Międzynarodowych (Bureau voor Internationale Vergoedingen), Warschau;
- b. "orgaan van de woonplaats":
in Nederland, een door de belanghebbende gekozen ziekenfonds in zijn woonplaats;
- in Polen, een door de belanghebbende gekozen ziekenfonds in zijn woonplaats;
- c. "bevoegd orgaan":
in Nederland, het ziekenfonds waarbij de belanghebbende is aangesloten ten tijde van de aanvraag om een verstrekking;

w Rzeczypospolitej Polskiej — kasa chorych, do której należała osoba zainteresowana w momencie złożenia wniosku o świadczenie rzeczowe.

Artykuł 5

Zaświadczenie o okresach ubezpieczenia

1. Dla stosowania artykułu 15 umowy przez właściwą instytucję Umawiającej się Strony osoba zainteresowana przedkłada tej instytucji zaświadczenie, w którym wymienione są okresy ubezpieczenia przebyte zgodnie z ustawodawstwem drugiej Umawiającej się Strony i udziela informacji uzupełniających wymaganych ustawodawstwem stosowanym przez tę instytucję.

2. Zaświadczenie, o którym mowa w ustępie 1, wydaje na wniosek zainteresowanej osoby:

- w Królestwie Niderlandów — kasa chorych, do której osoba zainteresowana ostatnio należała,
- w Rzeczypospolitej Polskiej — kasa chorych, do której osoba zainteresowana ostatnio należała.

3. Jeżeli zainteresowana osoba nie przedłoży wymaganego zaświadczenia, to właściwa instytucja otrzymuje je od instytucji wymienionej w ustępie 2.

Artykuł 6

Świadczenia rzeczowe w przypadku pobytu w innym państwie niż właściwe państwo

Dla stosowania artykułu 16 ustęp 1 umowy osoba wymieniona w niniejszym ustępie przedkłada w instytucji miejsca pobytu zaświadczenie, wydane przez właściwą instytucję, o ile to możliwe przed wyjazdem z właściwego państwa, z którego wynika, że może ona korzystać z wymienionych w tym ustępie świadczeń rzeczowych. W zaświadczeniu tym podaje się zwłaszcza okres, w którym można udzielać świadczeń rzeczowych. Jeżeli zainteresowana osoba nie przedłoży zaświadczenia, to instytucja miejsca pobytu występuje o nie do właściwej instytucji.

Artykuł 7

Udzielanie świadczeń rzeczowych o znacznej wartości

1. W razie hospitalizacji w przypadkach wymienionych w artykule 16 ustęp 1 umowy, instytucja miejsca pobytu w ciągu trzech dni od dnia, w którym dowiedziała się o hospitalizacji, zawiadamia o tym fakcie właściwą instytucję, podając datę hospitalizacji i przypuszczalną długość pobytu w szpitalu. Instytucja miejsca pobytu, w tym samym terminie, informuje właściwą instytucję o dacie zwolnienia ze szpitala.

in Polen, het ziekenfonds waarbij de belanghebbende is aangesloten ten tijde van de aanvraag om een verstrekking.

Artikel 5

Verklaring inzake verzekeringstijdvakken

1. Voor de toepassing van artikel 15 van het Verdrag door het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij legt een belanghebbende aan dit orgaan een verklaring over waarin de verzekeringstijdvakken zijn vermeld die krachtens de wetgeving van de andere Verdragsluitende Partij zijn vervuld en verstrekt hij de krachtens de wetgeving van dat orgaan vereiste aanvullende informatie.

2. De verklaring, bedoeld in het eerste lid, wordt op verzoek van de belanghebbende afgegeven:

- in Nederland, door het ziekenfonds waarbij hij laatstelijk was aangesloten;
- in Polen, door het ziekenfonds waarbij hij laatstelijk was aangesloten.

3. Indien de belanghebbende de gevraagde verklaring niet overlegt, verkrijgt het bevoegde orgaan deze van het in het tweede lid bedoelde orgaan.

Artikel 6

Verstrekingen in geval van verblijf in de andere staat dan de bevoegde staat

Voor de toepassing van artikel 16, eerste lid, van het Verdrag legt de in dat lid bedoelde persoon het orgaan van de verblijfplaats een verklaring over die is afgegeven door het bevoegde orgaan, indien mogelijk voordat hij de bevoegde staat verlaat, waaruit blijkt dat hij aanspraak heeft op de in dat lid bedoelde verstrekingen. Deze verklaring vermeldt met name gedurende welk tijdvak verstrekingen kunnen worden verleend. Indien de belanghebbende geen verklaring overlegt, vraagt het orgaan van de verblijfplaats deze aan bij het bevoegde orgaan.

Artikel 7

Verlening van verstrekingen van aanzienlijke waarde

1. Bij opneming in een ziekenhuis in de gevallen bedoeld in artikel 16, eerste lid, van het Verdrag, geeft het orgaan van de verblijfplaats binnen drie dagen na de datum waarop het daarvan kennis heeft gekregen, aan het bevoegde orgaan kennis van de datum van de opneming in een ziekenhuis alsmede van de vermoedelijke duur van de opneming. Het orgaan van de verblijfplaats geeft, binnen dezelfde termijn, het bevoegde orgaan kennis van de datum van ontslag uit het ziekenhuis.

2. W celu uzyskania zgody na udzielenie świadczeń, wymienionych w artykule 16 ustęp 2 umowy, instytucja miejsca pobytu kieruje do właściwej instytucji przedmiotowy wniosek. Właściwa instytucja w terminie 15 dni, licząc od dnia otrzymania wniosku, może wnieść sprzeciw wobec udzielenia tych świadczeń, z podaniem podstaw, na których oparty jest sprzeciw. Jeżeli po upływie tego terminu nie złożono sprzeciwu, uważa się, że zgoda została wyrażona i instytucja miejsca pobytu udziela świadczeń rzeczowych.

3. Jeżeli świadczenia rzeczowe, wymienione w artykule 16 ustęp 2 umowy, należy przyznać bez zgody właściwej instytucji, to instytucja miejsca pobytu informuje o tym bezzwłocznie właściwą instytucję. W przypadku gdy proteza lub sprzęt uległy zniszczeniu lub uszkodzeniu, wystarczy — w celu ustalenia poważnej szkody, o której mowa w artykule 16 ustęp 2 umowy — udowodnienie konieczności naprawy lub wymiany.

Artykuł 8

Świadczenia rzeczowe na rzecz członków rodziny pracowników mających miejsce zamieszkania w innym państwie niż właściwe państwo

1. Dla stosowania artykułu 16 ustęp 3 umowy członek rodziny, wymieniony w tym ustępie, powinien zarejestrować się w instytucji miejsca zamieszkania, przedkładając zaświadczenie, z którego wynika, że przysługuje mu prawo do świadczeń rzeczowych wymienionych w tym ustępie. Jeżeli zaświadczenie to wydaje właściwa instytucja. Jeżeli zainteresowana osoba nie przedłoży zaświadczenia, to instytucja miejsca zamieszkania występuje o takie zaświadczenie do właściwej instytucji.

2. Zaświadczenie, o którym mowa w ustępie 1, jest ważne do dnia, w którym instytucja miejsca zamieszkania otrzymała zawiadomienie o jego cofnięciu.

3. Instytucja miejsca zamieszkania informuje właściwą instytucję o każdej rejestracji, której dokonała zgodnie z ustępem 1.

4. Do wniosku o przyznanie świadczeń rzeczowych wnioskodawca przedkłada dowody, które wymagane są do udzielenia świadczeń rzeczowych na podstawie ustawodawstwa tej Umawiającej się Strony, na której terytorium ma miejsce zamieszkania.

5. Pracownik i członkowie rodziny, o których mowa w artykule 16 ustęp 3 umowy, informują instytucję miejsca zamieszkania członków rodziny o każdej zmianie okoliczności, które mogą mieć wpływ na prawo do świadczeń rzeczowych członków rodziny. Pracownik udziela w szczególności informacji o każdorazowym zakończeniu lub zmianie zatrudnienia

2. Ter verkrijging van de toestemming voor het verlenen van de in artikel 16, tweede lid, van het Verdrag bedoelde verstrekkingen, richt het orgaan van de verblijfplaats een daartoe strekkend verzoek tot het bevoegde orgaan. Het bevoegde orgaan kan binnen 15 dagen vanaf de dag waarop het verzoek is ontvangen, tegen het verlenen van die verstrekkingen bezwaar maken onder vermelding van de gronden waarop dit bezwaar berust. Indien na afloop van die termijn geen bezwaar is gemaakt, wordt de toestemming geacht te zijn verleend en kent het orgaan van de verblijfplaats de verstrekkingen toe.

3. Wanneer de in artikel 16, tweede lid, van het Verdrag bedoelde verstrekkingen zonder toestemming van het bevoegde orgaan moeten worden toegekend, stelt het orgaan van de verblijfplaats het bevoegde orgaan hiervan onmiddellijk op de hoogte. In het geval waarin een prothese of apparatuur is gebroken of beschadigd, is het om ernstige schade als bedoeld in artikel 16, tweede lid, van het Verdrag vast te stellen, voldoende de noodzaak van het herstel of de vernieuwing aan te tonen.

Artikel 8

Verstrekkingen ten behoeve van gezinsleden van werknemers die wonen in de andere staat dan de bevoegde staat

1. Voor de toepassing van artikel 16, derde lid, van het Verdrag, dient een in dat lid bedoeld gezinslid zich te laten inschrijven bij het orgaan van de woonplaats, onder overlegging van een verklaring waaruit blijkt dat hij aanspraak heeft op de in dat lid bedoelde verstrekkingen. Deze verklaring wordt afgegeven door het bevoegde orgaan. Indien de belanghebbende na laat deze verklaring over te leggen, vraagt het orgaan van de woonplaats deze zelf aan bij het bevoegde orgaan.

2. De in het eerste lid bedoelde verklaring blijft geldig tot de datum waarop het orgaan van de woonplaats een kennisgeving van intrekking ervan heeft ontvangen.

3. Het orgaan van de woonplaats informeert het bevoegde orgaan over iedere inschrijving die het overeenkomstig het eerste lid heeft verricht.

4. Bij de aanvraag om verstrekkingen legt de aanvrager de bewijsstukken over die zijn vereist voor het verlenen van verstrekkingen krachtens de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij woont.

5. De werknemer en de gezinsleden bedoeld in artikel 16, derde lid, van het Verdrag informeren het orgaan van de woonplaats van de gezinsleden over iedere verandering in hun omstandigheden die van invloed kunnen zijn op de aanspraak op verstrekkingen van de gezinsleden. De werknemer verstrekt in het bijzonder informatie over iedere beëindiging of iedere

oraz o każdorazowej zmianie miejsca zamieszkania lub pobytu pracownika lub członka jego rodziny. Właściwa instytucja informuje instytucję miejsca zamieszkania członka rodziny o ustaniu ubezpieczenia lub o wygaśnięciu prawa do świadczeń rzeczowych. Instytucja miejsca zamieszkania może w każdej chwili wystąpić do właściwej instytucji o udzielenie informacji dotyczących ubezpieczenia lub przysługujących pracownikowi lub członkom rodziny świadczeń rzeczowych.

Artykuł 9

Świadczenia rzeczowe dla osób uprawnionych do emerytur lub rent i członków ich rodzin mających miejsce zamieszkania na terytorium innego państwa niż właściwe państwo

1. W celu otrzymania świadczeń rzeczowych na terytorium Umawiającej się Strony, na którym ma miejsce zamieszkania osoba uprawniona do otrzymywania emerytury lub renty i członkowie jej rodziny, o których mowa w artykule 16 ustęp 5 umowy, rejestruje/rejestrują się w instytucji miejsca zamieszkania, przedstawiając następujące dokumenty:

a) zaświadczenie, z którego wynika, że ta osoba i członkowie jej rodziny mają prawo do świadczeń rzeczowych. Zaświadczenie to wydaje właściwa instytucja, która wysyła odpis zaświadczenia instytucji łącznikowej drugiej Umawiającej się Strony. Jeżeli osoba uprawniona nie przedłoży zaświadczenia, to instytucja miejsca zamieszkania występuje o nie do właściwej instytucji. Zaświadczenie jest ważne dopóty, dopóki instytucja miejsca zamieszkania nie otrzyma od drugiej Umawiającej się Strony informacji, że zaświadczenie zostało cofnięte przez instytucję, która je wydała,

b) dowody, które są wymagane do przyznania świadczeń rzeczowych zgodnie z ustawodawstwem państwa zamieszkania.

2. Instytucja miejsca zamieszkania informuje właściwą instytucję o każdej rejestracji, której dokonała zgodnie z ustępem 1.

3. Przyznanie świadczeń rzeczowych uzależnione jest od ważności zaświadczenia, o którym mowa w ustępie 1 litera a).

4. Osoba uprawniona do emerytury lub renty informuje instytucję swojego miejsca zamieszkania oraz miejsca zamieszkania członków jej rodziny o każdej zmianie okoliczności, które mają wpływ na zmianę prawa do świadczeń rzeczowych, a w szczególności o każdorazowym zawieszeniu lub utracie prawa do emerytury lub renty oraz o każdorazowej zmianie miejsca jej zamieszkania oraz członków jej rodziny.

verandering van dienstbetrekking of iedere verandering van diens woonplaats of verblijfplaats, of van die van een gezinslid. Het bevoegde orgaan informeert het orgaan van de woonplaats van het gezinslid over de beëindiging van zijn aansluiting of van zijn aanspraak op verstrekkingen. Het orgaan van de woonplaats kan het bevoegde orgaan te allen tijde verzoeken informatie te verstrekken met betrekking tot de aansluiting of de aanspraak van de werknemer of een gezinslid op verstrekkingen.

Artikel 9

Verstrekkingen ten behoeve van rechthebbenden op pensioenen of renten en hun gezinsleden die wonen op het grondgebied van de andere dan de bevoegde staat

1. Om verstrekkingen te ontvangen op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij woont, schrijven de in artikel 16, vijfde lid, van het Verdrag bedoelde rechthebbende op een pensioen of rente en de gezinsleden zich in bij het orgaan van de woonplaats, onder overlegging van de volgende documenten:

a. een verklaring waaruit blijkt dat hijzelf en zijn gezinsleden recht hebben op verstrekkingen. Deze verklaring wordt afgegeven door het bevoegde orgaan dat een afschrift van deze verklaring naar het verbindingsorgaan van de andere Verdragsluitende Partij zendt. Indien de rechthebbende geen verklaring overlegt, vraagt het orgaan van de woonplaats deze aan bij het bevoegde orgaan. De verklaring blijft geldig zolang het orgaan van de woonplaats van de andere Verdragsluitende Partij geen kennisgeving heeft ontvangen dat de verklaring is ingetrokken door het orgaan dat de verklaring heeft afgegeven;

b. de bewijsstukken die vereist worden voor de verlening van verstrekkingen volgens de wetgeving van de woonstaat.

2. Het orgaan van de woonplaats stelt het bevoegde orgaan in kennis van iedere inschrijving die het overeenkomstig het eerste lid heeft verricht.

3. De verlening van verstrekkingen is onderworpen aan de geldigheid van de in het eerste lid, onder a. bedoelde verklaring.

4. De rechthebbende op een pensioen of rente informeert het orgaan van zijn woonplaats en van die van zijn gezinsleden over iedere verandering in zijn omstandigheden waardoor zijn aanspraak op verstrekkingen zou kunnen worden gewijzigd, in het bijzonder over iedere schorsing of intrekking van het pensioen of rente en over iedere verandering van zijn woonplaats en die van zijn gezinsleden.

5. Instytucja miejsca zamieszkania informuje niezwłocznie właściwą instytucję o każdej zmianie, która ma wpływ na zakres prawa do świadczeń rzeczowych osoby uprawnionej do emerytury lub renty oraz członków jej rodziny.

Artykuł 10

Świadczenia rzeczowe na rzecz członków rodziny osób uprawnionych do emerytur lub rent zamieszkających w innym państwie niż właściwe państwo

1. Artykuł 9 ustępy 1, 2, 3 i 5 stosuje się odpowiednio do członków rodziny, o których mowa w artykule 16 ustęp 6 umowy, z tym że członek rodziny rejestruje się w instytucji miejsca zamieszkania i przedkłada określone zaświadczenie.

2. Osoba uprawniona do emerytury lub renty oraz członkowie rodziny, o których mowa w ustępie 1, informują instytucję miejsca zamieszkania członków rodziny o każdej zmianie okoliczności, która może mieć wpływ na prawo do świadczeń rzeczowych członków rodziny, w szczególności o każdorazowym zawieszeniu lub utracie prawa do emerytury lub renty oraz o każdorazowej zmianie miejsca zamieszkania uprawnionej osoby oraz członków jej rodziny.

Artykuł 11

Nienależne świadczenia rzeczowe

Instytucja miejsca zamieszkania lub miejsca pobytu udziela pomocy właściwej instytucji w egzekwowaniu zwrotu kosztów świadczeń rzeczowych udzielonych na podstawie artykułu 16 umowy od osoby, która otrzymała je nienależnie.

Artykuł 12

Zwrot wydatków z tytułu świadczeń rzeczowych w przypadkach szczególnych

1. Jeżeli niemożliwe było dopełnienie formalności, o których mowa w artykule 6, podczas pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej pracownika ubezpieczonego na podstawie ustawodawstwa niderlandzkiego, o którym mowa w artykule 16 ustęp 1 umowy, to wydatki na świadczenia rzeczowe zwraca, na wniosek zainteresowanej osoby, właściwa instytucja, zgodnie ze stawkami stosowanymi przez instytucję miejsca pobytu w Rzeczypospolitej Polskiej. Instytucja ta udostępnia na wniosek właściwej instytucji potrzebne informacje o tych stawkach.

2. Jeżeli niemożliwe było dopełnienie formalności, o których mowa w artykule 6, podczas pobytu na terytorium Królestwa Niderlandów pracownika ubezpieczonego na podstawie ustawodawstwa polskiego, o którym mowa w artykule 16 ustęp 1 umowy, to wy-

5. Het orgaan van de woonplaats stelt, zodra het kennis krijgt van enige wijziging die van invloed is op de omvang van de aanspraak op verstrekkingen van de rechthebbende op een pensioen of rente en zijn gezinsleden, het bevoegde orgaan op de hoogte.

Artikel 10

Verstrekkingen ten behoeve van gezinsleden van rechthebbenden op pensioenen of renten die wonen in de andere staat dan de bevoegde staat

1. Artikel 9, eerste, tweede, derde en vijfde lid, zijn van overeenkomstige toepassing op de gezinsleden bedoeld in artikel 16, zesde lid, van het Verdrag, met dien verstande dat het gezinslid zich inschrijft bij het orgaan van de woonplaats en dat hij de desbetreffende verklaring overlegt.

2. De rechthebbende op een pensioen of rente en de in het eerste lid bedoelde gezinsleden informeren het orgaan van de woonplaats van de gezinsleden over iedere verandering in hun omstandigheden die van invloed kan zijn op de aanspraak op verstrekkingen van de gezinsleden, in het bijzonder over iedere schorsing of intrekking van het pensioen of rente en over iedere verandering van woonplaats van de rechthebbende op een pensioen of rente en die van zijn gezinsleden.

Artikel 11

Onverschuldigde verstrekkingen

Het orgaan van de woonplaats of de verblijfplaats is het bevoegde orgaan behulpzaam bij het terugvorderen van de kosten van de verstrekkingen, die op grond van artikel 16 van het Verdrag zijn gedaan, van een persoon die deze onverschuldigd heeft gekregen.

Artikel 12

Vergoeding voor uitgaven voor verstrekkingen in bijzondere gevallen

1. Indien de formaliteiten bedoeld in artikel 6 niet konden worden afgewikkeld gedurende het verblijf in Polen van de ingevolge de Nederlandse wetgeving verzekerde werknemer bedoeld in artikel 16, eerste lid, van het Verdrag, worden de uitgaven voor verstrekkingen, op verzoek van de belanghebbende, vergoed door het bevoegde orgaan in overeenstemming met de door het orgaan van de verblijfplaats in Polen gehanteerde tarieven. Dit orgaan verschaft, op verzoek van het bevoegde orgaan, de benodigde informatie over dergelijke tarieven.

2. Indien de formaliteiten bedoeld in artikel 6 niet konden worden afgewikkeld gedurende het verblijf in Nederland van de ingevolge de Poolse wetgeving verzekerde werknemer bedoeld in artikel 16, eerste lid, van het Verdrag, worden de uitgaven voor verstrek-

datki na świadczenia rzeczowe zwraca, na wniosek za interesowanej osoby, instytucja miejsca pobytu w Rzeczypospolitej Polskiej, zgodnie ze stawkami stosowanymi przez instytucję miejsca pobytu w Królestwie Niderlandów. Instytucja ta udostępnia na wniosek instytucji miejsca pobytu w Rzeczypospolitej Polskiej potrzebne informacje o tych stawkach.

Artykuł 13

Rozliczenie wydatków za udzielone świadczenia rzeczowe przy stosowaniu artykułu 16 ustęp 1 umowy

1. Rzeczywista kwota wydatków na świadczenia rzeczowe, udzielone na podstawie artykułu 16 ustęp 1 umowy, wynikająca z księgowości prowadzonej przez instytucje, które udzieliły świadczeń rzeczowych, zwracana jest tym instytucjom:

- a) dla Królestwa Niderlandów przez właściwe instytucje,
- b) dla Rzeczypospolitej Polskiej przez instytucję miejsca pobytu.

2. W przypadku zwrotu kosztów, o których mowa w ustępie 1, obowiązują stawki, które stosuje się w odniesieniu do świadczeń rzeczowych udzielanych osobom podlegającym ustawodawstwu realizowanemu przez instytucje, które udzieliły świadczeń rzeczowych, o których mowa w ustępie 1.

Artykuł 14

Rozliczenie wydatków za udzielone świadczenia rzeczowe na rzecz członków rodziny niezamieszkałych na terytorium tej samej Umawiającej się Strony, co osoby, od których ich prawa pochodzą

1. Kwota wydatków na świadczenia rzeczowe, udzielone członkom rodziny na podstawie artykułu 16 ustęp 3 i ustęp 6 umowy, obliczana jest dla każdego roku kalendarzowego na podstawie kwot zryczałtowanych. W związku ze zwrotem tej kwoty odpowiednie zastosowanie ma artykuł 13 ustęp 1.

2. Kwotę zryczałtowaną ustala się poprzez pomnożenie przeciętnych miesięcznych wydatków na członka rodziny, który mieszka na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, przez łączną liczbę miesięcy w roku kalendarzowym, podczas których członkowie rodziny uprawnieni do świadczeń rzeczowych na koszt właściwych instytucji byli zarejestrowani w instytucjach miejsca zamieszkania. Przeciętne miesięczne wydatki na członka rodziny są równe przeciętnym miesięcznym wydatkom na wszystkie świadczenia rzeczowe udzielone każdemu z ubezpieczonych w wieku poniżej 65 lat, który podlega ustawodawstwu stosowanemu przez instytucję miejsca zamieszkania.

kingen, op verzoek van de belanghebbende, vergoed door het orgaan van de verblijfplaats in Polen in overeenstemming met de door het orgaan van de verblijfplaats in Nederland gehanteerde tarieven. Dit orgaan verschaft, op verzoek van het orgaan van de verblijfplaats in Polen, de benodigde informatie over dergelijke tarieven.

Artikel 13

Afrekening van uitgaven voor verleende verstrekkingen bij de toepassing van artikel 16, eerste lid, van het Verdrag

1. De werkelijke kosten van verstrekkingen verleend krachtens artikel 16, eerste lid, van het Verdrag zoals deze blijken uit de boekhouding van de organen die deze verstrekkingen hebben verleend, worden vergoed aan die organen:

- a. voor Nederland: door de bevoegde organen;
- b. voor Polen: door het orgaan van de verblijfplaats.

2. Voor de vergoeding van kosten bedoeld in het eerste lid gelden de tarieven die worden toegepast op de verstrekkingen verleend aan personen die onderworpen zijn aan de wetgeving die wordt uitgevoerd door de organen die de in het eerste lid bedoelde verstrekkingen hebben verleend.

Artikel 14

Afrekening van uitgaven voor verleende verstrekkingen aan gezinsleden die niet wonen op het grondgebied van dezelfde Verdragsluitende Partij als de persoon aan wie zij hun recht ontleen

1. Het bedrag van de uitgaven voor de krachtens artikel 16, derde lid en zesde lid, van het Verdrag verleende verstrekkingen aan gezinsleden, wordt voor ieder kalenderjaar berekend op basis van een vast bedrag. Voor de vergoeding van dit bedrag is artikel 13, eerste lid, van overeenkomstige toepassing.

2. Het vaste bedrag wordt bepaald door vermenigvuldiging van de gemiddelde uitgaven per kalendermaand per gezinslid dat woont op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij met het totale aantal maanden in het kalenderjaar gedurende welke gezinsleden rechthebbende op verstrekkingen ten laste van de bevoegde organen bij de organen van de woonplaats waren ingeschreven. De gemiddelde maandelijkse uitgaven per gezinslid zijn gelijk aan de gemiddelde maandelijkse uitgaven voor alle verleende verstrekkingen aan elke verzekerde jonger dan 65 jaar die onderworpen is aan de wetgeving zoals die wordt toegepast door het orgaan van de woonplaats.

Artykuł 15

Rozliczenie wydatków za udzielone świadczenia rzeczowe na rzecz osób uprawnionych do emerytur lub rent oraz członków ich rodzin niezamieszkałych na terytorium Umawiającej się Strony, na podstawie ustawodawstwa której wypłacana jest emerytura lub renta

1. Kwota wydatków na świadczenia rzeczowe, udzielonych osobom uprawnionym do emerytur lub rent oraz członkom ich rodzin na podstawie artykułu 16 ustęp 5 umowy, obliczana jest dla każdego roku kalendarzowego na podstawie kwoty zryczałtowanej. W związku z płatnością tej kwoty odpowiednie zastosowanie ma artykuł 13 ustęp 1.

2. Kwotę zryczałtowaną ustala się poprzez pomnożenie przeciętnych miesięcznych wydatków na osobę uprawnioną do emerytury lub renty oraz na członka rodziny, którzy mają miejsce zamieszkania na terytorium drugiej Umawiającej się Strony przez łączną liczbę miesięcy w roku kalendarzowym, w którym osoby uprawnione do emerytur lub rent oraz członkowie rodziny uprawnieni do świadczeń rzeczowych na koszt właściwych instytucji byli zarejestrowani w instytucjach miejsca zamieszkania.

Przeciętne miesięczne wydatki na osobę uprawnioną do emerytury lub renty oraz na członka rodziny są równe przeciętnym miesięcznym wydatkom na wszystkie świadczenia rzeczowe udzielone każdej osobie uprawnionej do emerytury lub renty oraz każdemu członkowi rodziny, którzy podlegają ustawodawstwu stosowanemu przez instytucję miejsca zamieszkania.

3. Dla potrzeb niniejszego artykułu można stosować kalkulacje według grup wiekowych, do których należą osoby uprawnione do emerytur lub rent.

Artykuł 16

Inne zasady zwrotu wydatków

Instytucje łącznikowe mogą, za zgodą właściwych władz, uzgodnić w stosunku do wszystkich lub części świadczeń rzeczowych inne zasady zwrotu wydatków niż te, które przewidziano w artykułach 13—15.

Artykuł 17

Inne postanowienia dotyczące zwrotu wydatków

1. Wymienione w artykule 17 umowy zwroty kosztów odbywają się za pośrednictwem instytucji łącznikowych.

2. Instytucje łącznikowe mogą ustalić, że kwoty wymienione w artykule 14 i 15 podwyższone zostaną o odsetki z tytułu kosztów administracyjnych.

3. Do stosowania artykułów 14 i 15 instytucje łącznikowe mogą ustalić wypłatę zaliczek.

Artikel 15

Afrekening van uitgaven van verleende verstrekkingen aan rechthebbenden op pensioenen of renten en hun gezinsleden die niet wonen op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij krachtens wiens wetgeving een pensioen of rente wordt ontvangen

1. Het bedrag van de uitgaven voor de krachtens artikel 16, vijfde lid, van het Verdrag verleende verstrekkingen aan rechthebbenden op pensioenen of renten en hun gezinsleden, wordt voor ieder kalenderjaar berekend op basis van een vast bedrag. Voor de verschuldigdheid van dit bedrag is artikel 13, eerste lid, van overeenkomstige toepassing.

2. Het vaste bedrag wordt bepaald door vermenigvuldiging van de gemiddelde uitgaven per kalendermaand per rechthebbende op een pensioen of rente en per gezinslid die wonen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij met het totale aantal maanden in het kalenderjaar gedurende welke rechthebbenden op pensioenen of renten en gezinsleden ten laste van de bevoegde organen bij de organen van de woonplaats waren ingeschreven.

De gemiddelde maandelijkse uitgaven per rechthebbende op een pensioen of rente en per gezinslid zijn gelijk aan de gemiddelde maandelijkse uitgaven voor alle verleende verstrekkingen aan elke rechthebbende op een pensioen of rente en elk gezinslid die onderworpen is aan de wetgeving zoals die wordt toegepast door het orgaan van de woonplaats.

3. Voor de toepassing van dit artikel mogen berekeningen volgens de leeftijdscategorie waartoe de rechthebbenden op pensioenen of renten behoren worden toegepast.

Artikel 16

Andere vergoedingsmethoden

De verbindingsorganen kunnen met de instemming van de bevoegde autoriteiten, voor alle verstrekkingen of een deel daarvan andere vergoedingsmethoden overeenkomen dan de in de artikelen 13, 14 en 15 voorziene methoden.

Artikel 17

Andere bepalingen inzake vergoedingen

1. De in artikel 17 van het Verdrag bedoelde vergoedingen worden betaald via de verbindingsorganen.

2. De verbindingsorganen kunnen overeenkomen de in de artikelen 14 en 15 bedoelde bedragen te verhogen met een percentage voor administratiekosten.

3. Voor de toepassing van de artikelen 14 en 15 kunnen de verbindingsorganen overeenkomen voorshotten te betalen.

Rozdział 2

Hoofdstuk 2

Artykuł 18

Artikel 18

**Weryfikacja wniosków i wypłat świadczeń
pieniężnych****Verificatie van aanvragen en betaling
van uitkeringen**

1. W przypadku wniosku o wypłatę świadczenia lub zgodność wypłaty świadczenia z prawem, właściwa instytucja Umawiającej się Strony na wniosek właściwej instytucji drugiej Umawiającej się Strony zweryfikuje dane dotyczące świadczeniobiorcy lub członka jego rodziny. W razie potrzeby weryfikacja będzie przeprowadzona wspólnie z instytucjami. Instytucja właściwa przekaze właściwej instytucji drugiej Umawiającej się Strony stwierdzenie weryfikacji wraz z poświadczonymi kopiami odpowiednich dokumentów.

1. Met betrekking tot de aanvraag van of de rechtmatigheid van betaling van uitkeringen verifieert het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij, op verzoek van het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij de gegevens betreffende een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin. Indien noodzakelijk wordt deze verificatie gezamenlijk met de instellingen uitgevoerd. Het bevoegde orgaan doet een verklaring van verificatie samen met gewaarmerkte afschriften van de relevante stukken toekomen aan het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Nie naruszając ustępu 1, właściwa instytucja Umawiającej się Strony bez uprzedniego wniosku i w miarę możliwości poinformuje właściwą instytucję drugiej Umawiającej się Strony o wszelkich zmianach w zakresie danych dotyczących świadczeniobiorcy lub członka jego rodziny.

2. Niettegenstaande het eerste lid, informeert het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij zonder voorafgaand verzoek daartoe en indien mogelijk, het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij over iedere verandering in de gegevens betreffende een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin.

3. Właściwe instytucje i właściwe władze Umawiających się Stron mogą porozumiewać się bezpośrednio ze sobą, jak również ze świadczeniobiorcami, członkami ich rodzin lub ich pełnomocnikami.

3. De bevoegde organen en de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen kunnen zich rechtstreeks zowel tot elkaar wenden als tot de uitkeringsgerechtigden, de leden van hun gezin, of hun gevolmachtigden.

4. Nie naruszając ustępu 1, przedstawicielom dyplomatycznym lub konsularnym oraz właściwym instytucjom Umawiającej się Strony zezwala się na porozumiewanie się bezpośrednio z instytucjami drugiej Umawiającej się Strony w celu weryfikacji prawa do świadczenia i zgodności wypłat na rzecz świadczeniobiorców z prawem.

4. Niettegenstaande het eerste lid zijn de diplomatieke of consulaire vertegenwoordigers en de bevoegde organen van een Verdragsluitende Partij gerechtigd zich rechtstreeks te wenden tot de instellingen van de andere Verdragsluitende Partij om het recht op uitkeringen en de rechtmatigheid van betalingen aan de uitkeringsgerechtigden te verifiëren.

Artykuł 19

Artikel 19

Potwierdzenie tożsamości**Identificatie**

1. W celu ustalenia prawa do świadczenia i zgodności wypłat z ustawodawstwem Umawiającej się Strony lub zgodnie z umową, świadczeniobiorca lub członek jego rodziny obowiązany jest potwierdzić swoją tożsamość wobec właściwej instytucji miejsca zamieszkania lub pobytu, przedstawiając urzędowy dowód tożsamości. Urzędowy dowód tożsamości stanowi paszport lub jakkolwiek inny dowód tożsamości, wydany na terytorium, na którym zainteresowana osoba zamieszkuje lub przebywa.

1. Om het recht op uitkering en de rechtmatigheid van betalingen krachtens de wetgeving van een Verdragsluitende Partij of krachtens dit Verdrag te verifiëren, is een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin verplicht zich te identificeren aan het bevoegde orgaan van de woon- en verblijfplaats, door overlegging van een officieel bewijs van zijn identiteit. Een officieel identiteitsbewijs omvat een paspoort of enig ander identiteitsbewijs dat is afgegeven op het grondgebied waar deze persoon woont of verblijft.

2. Instytucja właściwa ustala tożsamość świadczeniobiorcy lub członka jego rodziny na podstawie urzędowego dowodu tożsamości. Instytucja właściwa poinformuje instytucję właściwą drugiej Umawiającej się Strony, że tożsamość świadczeniobiorcy lub członka jego rodziny została ustalona, poprzez przesłanie poświadczonej kopii urzędowego dowodu tożsamości.

2. Het bevoegde orgaan stelt de identiteit van de uitkeringsgerechtigde of het lid van zijn gezin vast aan de hand van het officiële identiteitsbewijs. Het bevoegde orgaan stelt het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij door toezending van een gewaarmerkte kopie van het identiteitsbewijs ervan in kennis dat de identiteit van de uitkeringsgerechtigde is vastgesteld.

Rozdział 3

Hoofdstuk 3

Artykuł 20

Artikel 20

Świadczenia pieniężne z tytułu choroby i macierzyństwa**Uitkeringen bij ziekte en moederschap**

1. W celu otrzymania świadczeń pieniężnych z tytułu choroby i macierzyństwa na podstawie ustawodawstwa niderlandzkiego ubezpieczony znajdujący się na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej składa wniosek w oddziale Zakładu Ubezpieczeń Społecznych (ZUS), [Algemene Volksverzekeringen], któremu podlega ze względu na miejsce pobytu.

1. Om uitkeringen bij ziekte of moederschap krachtens de Nederlandse wetgeving te ontvangen, dient een verzekerde die zich op het grondgebied van Polen bevindt zijn aanvraag in bij het kantoor van de Zakład Ubezpieczeń Społecznych (ZUS) (Algemene Volksverzekeringen) in het ressort waar hij woont.

2. W celu otrzymania świadczeń pieniężnych z tytułu choroby i macierzyństwa na podstawie ustawodawstwa polskiego ubezpieczony znajdujący się na terytorium Królestwa Niderlandów składa wniosek w oddziale Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen [Zakładu Realizacji Ubezpieczeń Pracowniczych], któremu podlega ze względu na miejsce pobytu.

2. Om uitkeringen bij ziekte of moederschap krachtens de Poolse wetgeving te ontvangen, dient een verzekerde die zich op het grondgebied van Nederland bevindt zijn aanvraag in bij het kantoor van het Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen (Zakład Realizacji Ubezpieczeń Pracowniczych) in het ressort waar hij woont.

3. Do wniosku złożonego w instytucji wymienionej w ustępie 1 lub w ustępie 2 należy załączyć zaświadczenie o niezdolności do pracy wydane przez lekarza prowadzącego leczenie. W zaświadczeniu tym podaje się datę rozpoczęcia niezdolności do pracy, diagnozę oraz przypuszczalny okres niezdolności do pracy.

3. De aanvraag die is ingediend bij het in het eerste lid of het tweede lid genoemde orgaan dient vergezeld te gaan van een verklaring inzake arbeidsongeschiktheid die is afgegeven door de behandelend geneesheer. Deze verklaring vermeldt de aanvangsdatum van de arbeidsongeschiktheid, de diagnose en de vermoedelijke duur van de arbeidsongeschiktheid.

4. Instytucja wymieniona w ustępie 1, która otrzymała wniosek, zawiadamia niezwłocznie Zakład Realizacji Ubezpieczeń Pracowniczych o złożeniu wniosku o świadczenia pieniężne z tytułu choroby i macierzyństwa, podając datę złożenia wniosku oraz nazwę lub nazwisko i adres ewentualnego pracodawcy, i wysyła zaświadczenie o niezdolności do pracy, załączone do wniosku, do Zakładu Realizacji Ubezpieczeń Pracowniczych.

4. Het in het eerste lid genoemde orgaan dat de aanvraag heeft ontvangen stelt het Uitvoeringsinstituut Werknemerverzekeringen zo spoedig mogelijk in kennis van de indiening van de aanvraag om uitkeringen bij ziekte of moederschap, onder vermelding van de datum waarop de aanvraag is ingediend, alsmede van de naam en het adres van de eventuele werkgever en zendt de verklaring inzake arbeidsongeschiktheid die bij de aanvraag was gevoegd naar het Uitvoeringsinstituut Werknemerverzekeringen.

5. Instytucja wymieniona w ustępie 2, która otrzymała wniosek, zawiadamia niezwłocznie właściwą instytucję o złożeniu wniosku o świadczenie pieniężne z tytułu choroby i macierzyństwa, podając datę złożenia wniosku oraz nazwę lub nazwisko i adres ewentualnego pracodawcy, i wysyła zaświadczenie o niezdolności do pracy, załączone do wniosku, do Zakładu Ubezpieczeń Społecznych.

5. Het in het tweede lid genoemde orgaan dat de aanvraag heeft ontvangen stelt het bevoegde orgaan in kennis van de indiening van de aanvraag om uitkeringen, onder vermelding van de datum waarop de aanvraag is ingediend, alsmede van de naam en het adres van de eventuele werkgever en zendt de verklaring inzake arbeidsongeschiktheid die bij de aanvraag was gevoegd, naar het ZUS.

6. Na wniosek właściwej instytucji wymienionej w ustępie 1 lub w ustępie 2 instytucja przeprowadza wszelkie konieczne kontrole administracyjne oraz badania lekarskie. Właściwa instytucja ubezpieczeniowa zastrzega sobie prawo zbadania zainteresowanej osoby przez lekarza we właściwym państwie.

6. Op verzoek van het bevoegde orgaan verricht het in het eerste lid of tweede lid genoemde orgaan de noodzakelijke administratieve controles en medische onderzoeken. Het bevoegde verzekeringsorgaan behoudt het recht de belanghebbende te laten onderzoeken door een arts in de bevoegde Staat.

7. Właściwa instytucja wypłaca świadczenia pieniężne z tytułu choroby i macierzyństwa bezpośrednio osobie uprawnionej w przewidziany do tego sposób.

7. Het bevoegde orgaan betaalt de uitkeringen bij ziekte of moederschap rechtstreeks aan de rechthebbende, op de daartoe aangewezen wijze.

Rozdział 4

Hoofdstuk 4

Pozostałe świadczenia pieniężne

Overige uitkeringen

Artykuł 21

Artikel 21

Właściwe instytucje

Bevoegde organen

Dla potrzeb niniejszego rozdziału pod pojęciem „właściwa instytucja” rozumie się:

Voor de toepassing van dit hoofdstuk wordt onder de term „bevoegd orgaan” verstaan

w Królestwie Niderlandów:

in het Koninkrijk der Nederlanden:

a) w odniesieniu do emerytur i świadczeń dla osób pozostających przy życiu po śmierci żywiciela oraz zasiłków na dzieci: Sociale Verzekeringsbank [Bank Ubezpieczeń Społecznych] w Amstelveen,

a. met betrekking tot ouderdoms- en nabestaandenpensioenen en kinderbijslagen: de Sociale Verzekeringsbank (Bank Ubezpieczeń Społecznych), Amstelveen;

b) w odniesieniu do wszystkich innych świadczeń pieniężnych Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen [Zakład Realizacji Ubezpieczeń Pracowniczych] w Amsterdamie,

b. met betrekking tot alle overige uitkeringen: het Uitvoeringsinstituut Werknemersverzekeringen (Zakład Realizacji Ubezpieczeń Pracowniczych), Amsterdam;

w Rzeczypospolitej Polskiej:

in de Republiek Polen:

a) w odniesieniu do emerytur i rent z tytułu niezdolności do pracy i śmierci żywiciela rodziny, świadczeń z tytułu wypadków przy pracy i chorób zawodowych oraz zasiłków rodzinnych dla pracowników oraz osób pracujących na własny rachunek, poza rolnikami — Zakład Ubezpieczeń Społecznych (ZUS) [Algemene Volksverzekeringen],

a. voor werknemers en zelfstandigen met uitzondering van landbouwers, met betrekking tot ouderdomspensioenen, invaliditeitsuitkeringen, nabestaandenpensioenen en gezinsbijslagen: Zakład Ubezpieczeń Społecznych (ZUS) (Algemene Volksverzekeringen);

b) w odniesieniu do emerytur i rent z tytułu niezdolności do pracy i śmierci żywiciela rodziny, świadczeń z tytułu wypadków przy pracy i chorób zawodowych oraz zasiłków rodzinnych dla rolników — Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego (KRUS), [Algemene Volksverzekeringen voor de Landbouwers],

b. voor landbouwers met betrekking tot ouderdomspensioenen, invaliditeitsuitkeringen, uitkeringen in verband met arbeidsongevallen en beroepsziekten, nabestaandenpensioenen en gezinsbijslagen: Kasa Rolniczego Ubezpieczenia Społecznego (KRUS) (Algemene Volksverzekeringen voor de Landbouwers);

c) w odniesieniu do zasiłków dla bezrobotnych — Ministerstwo Gospodarki, Pracy i Polityki Społecznej (MGPiPS) [Ministerie van Economie, Arbeid en Sociale Politiek].

c. met betrekking tot werkloosheidsuitkeringen: Ministerstwo Gospodarki, Pracy i Polityki Społecznej (MGPiPS) (Ministerie van Economie, Arbeid en Sociale Politiek).

Artykuł 22

Artikel 22

Wniosek o przyznanie świadczeń pieniężnych

Aanvraag om uitkeringen

1. Właściwe instytucje informują się wzajemnie i bezzwłocznie o każdym wniosku o przyznanie świadczenia pieniężnego, wobec którego stosuje się postanowienia tytułu III umowy. Informacje te przekazywane są na specjalnym formularzu, który poza tym zawiera wszystkie dane konieczne do załatwienia wniosku przez właściwą instytucję drugiej Umawiającej się Strony.

1. De bevoegde organen stellen elkaar onmiddellijk in kennis van iedere aanvraag om uitkering waarop Titel III van het Verdrag van toepassing is. Deze gegevens worden verschaft op een speciaal formulier, dat tevens alle gegevens bevat die voor de behandeling van de aanvraag door het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij nodig zijn.

2. Właściwe instytucje zawiadamiają się wzajemnie o okolicznościach, które są ważne przy ustalaniu prawa do świadczenia pieniężnego, oraz o okolicznościach, które mają wpływ na kontynuację tego prawa. Instytucje te udostępniają sobie wzajemnie istotną dokumentację medyczną.

3. Właściwe instytucje podejmują decyzję w sprawie wniosku i informują wnioskodawcę oraz instytucję drugiej Umawiającej się Strony o podjętej decyzji.

Artykuł 23

Badania lekarskie

1. Na wniosek właściwej instytucji Umawiającej się Strony badanie lekarskie dotyczące świadczeniobiorcy lub członka jego rodziny, którzy zamieszkują lub przebywają na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, będzie przeprowadzone przez właściwą instytucję tej drugiej Umawiającej się Strony.

2. W celu ustalenia stopnia niezdolności do pracy świadczeniobiorcy lub członka jego rodziny właściwa instytucja Umawiającej się Strony będzie korzystała z wyników badań lekarskich i danych administracyjnych dostarczonych przez właściwą instytucję drugiej Umawiającej się Strony. Jednakże właściwa instytucja pierwszej Umawiającej się Strony może wezwać świadczeniobiorcę lub członka jego rodziny, aby poddał się badaniu lekarskiemu przez wybranego przez nią lekarza lub na jej terytorium.

3. Świadczeniobiorca lub członek jego rodziny zastosuje się do wszelkich wezwań o zgłoszenie się do badania lekarskiego. Jeżeli świadczeniobiorca lub członek jego rodziny będzie uważał, że z powodów medycznych jest niezdolny do podróży na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, niezwłocznie powiadomi właściwą instytucję tej Umawiającej się Strony. W takim przypadku przedstawi zaświadczenie lekarskie, wydane przez lekarza wyznaczonego w tym celu przez właściwą instytucję, na terytorium której zamieszkuje lub przebywa. Zaświadczenie to obejmuje medyczne powody jego niezdolności do podróży, jak również przewidywany czas jej trwania.

4. Koszty badania i wydatki na podróż i zakwaterowanie pokrywa właściwa instytucja, na której prośbę badanie jest przeprowadzone.

Artykuł 24

Zaświadczenie o okresach ubezpieczenia

Dla ustalenia prawa do przysługującego świadczenia pieniężnego lub w celu wyliczenia świadczenia pieniężnego na podstawie tytułu III umowy właściwa instytucja jednej z Umawiających się Stron wydaje na

2. De bevoegde organen stellen elkaar in kennis van omstandigheden die van belang zijn bij de vaststelling van een uitkering en van omstandigheden die van invloed zijn op het voortbestaan van het recht op uitkering. Zij stellen elkaar de relevante medische documenten ter beschikking.

3. De bevoegde organen besluiten over de aanvraag en stellen de aanvrager en het orgaan van de andere Verdragsluitende Partij in kennis van het besluit.

Artikel 23

Medische onderzoeken

1. Op verzoek van het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij draagt het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij zorg voor het uitvoeren van de medische onderzoeken van een uitkeringsgerechtigde die of een lid van zijn gezin dat woont of verblijft op haar grondgebied.

2. Voor de vaststelling van de mate van arbeidsongeschiktheid van een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin gebruikt het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij de resultaten van de medische onderzoeken en administratieve gegevens van het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij. Echter, het bevoegde orgaan van de eerstgenoemde Verdragsluitende Partij kan de uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin oproepen om een medisch onderzoek door een arts van eigen keuze of op diens grondgebied te ondergaan.

3. De uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin geeft gehoor aan elke oproep om zich te melden voor medisch onderzoek. Indien de uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin meent om medische redenen niet in staat te zijn zich te begeven naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, moet hij het bevoegde orgaan van die Verdragsluitende Partij hierover onverwijld inlichten. Hij is dan verplicht een medische verklaring over te leggen afgegeven door een arts die hiertoe is aangewezen door het bevoegde orgaan op welks grondgebied hij woont of verblijft. Deze verklaring bevat de medische redenen van zijn onmogelijkheid om te reizen alsmede de hiervan te verwachten duur.

4. Het bevoegde orgaan, op welks verzoek het onderzoek wordt uitgevoerd, betaalt de kosten van het onderzoek en de uitgaven voor reis en verblijf.

Artikel 24

Verklaringen inzake verzekeringstijdvakken

Ter vaststelling van de aanspraak op of de berekening van een uitkering ingevolge Titel III van het Verdrag geeft het bevoegde orgaan van de ene Verdragsluitende Partij op verzoek van het bevoegde orgaan

wniosek właściwej instytucji drugiej Umawiającej się Strony zaświadczenie w sprawie okresów ubezpieczenia przebytych na podstawie ustawodawstwa tej Strony oraz udziela innych informacji, jeśli są one konieczne.

van de andere Verdragsluitende Partij een verklaring af inzake de verzekeringstijdvakken die krachtens haar wetgeving zijn voltooid en verstrekt het zondig andere informatie.

Artykuł 25

Wypłata świadczeń pieniężnych

Świadczenia pieniężne wypłacane są bezpośrednio osobie uprawnionej do świadczeń.

TYTUŁ IV

POZOSTAŁE POSTANOWIENIA

Artykuł 26

Formularze i procedury

Instytucje łącznikowe Umawiających się Stron ustalają wzory formularzy i dokumentów oraz procedury, konieczne do stosowania umowy i niniejszego porozumienia administracyjnego.

TYTUŁ V

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 27

Wejście w życie

Niniejsze porozumienie administracyjne wchodzi w życie równocześnie z wejściem w życie umowy i może zostać wypowiedziane zgodnie z tymi samymi zasadami, które obowiązują w przypadku wypowiedzenia umowy.

SPORZĄDZONO w dwóch egzemplarzach w Warszawie dnia 26 marca 2003 r., w językach polskim i niemieckim.

Artikel 25

Betaling van uitkeringen

Uitkeringen worden rechtstreeks aan de uitkeringsgerechtigde betaald.

TITEL IV

OVERIGE BEPALINGEN

Artikel 26

Formulieren en procedures

De verbindingsorganen van de Verdragsluitende Partijen komen formulieren en documenten overeen, alsmede procedures, die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van het Verdrag en dit Administratief Akkoord.

TITEL V

SLOTBEPALING

Artikel 27

Inwerkingtreding

Dit Administratief Akkoord treedt tegelijk met het Verdrag in werking en kan worden opgezegd overeenkomstig dezelfde regels als gelden ten aanzien van het Verdrag.

GEDAAN in tweevoud, te Warschau, op 26 maart 2003, in de Poolse en de Nederlandse taal.

W imieniu
właściwej władzy
Rzeczypospolitej Polskiej

W imieniu
właściwej władzy
Królestwa Niderlandów

Namens
de bevoegde autoriteit
van de Poolse Republiek

Namens
de bevoegde autoriteit
van het Koninkrijk
der Nederlanden




